

Guía docente de la asignatura

**Terminología, Neología y
Traducción (M70/56/2/28)**Fecha de aprobación por la Comisión
Académica: 26/07/2023**Máster**

Máster Universitario en Estudios Superiores de Lengua Española

MÓDULO

I. Componentes del Español

RAMA

Artes y Humanidades

**CENTRO RESPONSABLE
DEL TÍTULO**

Escuela Internacional de Posgrado

Semestre

Primero

Créditos

3

Tipo

Optativa

**Tipo de
enseñanza**

Presencial

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

NIVEL B2 DE ESPAÑOL ACREDITADO

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Máster)

Se incluye, en primer lugar, el estudio de la historia de la terminología, de la neología y de la traducción como tres disciplinas paralelas en el ámbito de la lingüística aplicada. Se explican las principales teorías que conforman la actual terminología y sus similitudes y diferencias con la lexicografía, con especial atención a su objeto de estudio: el término y la palabra respectivamente. En segundo lugar, se estudia el diccionario como producto que une a las tres disciplinas objeto de análisis; la terminología, la neología y la traducción. Para ello nos detenemos en algunos de los diccionarios tanto generales como especializados más representativos del español. En tercer lugar nos detenemos en los aspectos más problemáticos a la hora de confeccionar diccionarios, en especial en los neologismos.

COMPETENCIAS**COMPETENCIAS BÁSICAS**

- CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
- CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

Teórico, argumentativo e indagador (lección magistral)

Analítico (Comentarios de texto, lectura y crítica de artículos, previamente planificados, realizados individual o colectivamente).

Analítico e indagador (Trabajos escritos de tipo crítico, con posible exposición y debate)

Diálogo crítico entre profesor y alumno (Tutorías individuales o en grupo)

Autonomía del alumno (trabajo independiente del alumno).

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

1. Introducción a la Terminología, a la Neología y a la Traducción.
2. Terminología, Lexicografía y Neología. Léxico especializado y léxico común. Neologismos y neónimos.
3. Terminología y diccionarios.
4. Diccionarios especializados y diccionarios generales monolingües y plurilingües.
5. Terminología en el diccionario general (I): primeras obras terminográficas
6. Terminología en el diccionario general (II): Neol. como marca temática.
7. ¿La neología y los neologismos como procedimiento de formación autóctona o como fruto de la traducción?

PRÁCTICO

- Seminarios, Conferencias con participación de los alumnos



BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

- Alpízar Castillo, R. (1990): "El término científico y técnico y el diccionario académico", NRFH, XXXVIII, 1, 133-139
- -Anglada Arboix, E. (1992): "Diccionarios y vocabularios de especialidad". Anuari de Filologia, XV, 3, 9-24
- Azorín Fernández, D. (1992): "El Diccionario General de la Lengua frente a los vocabularios científicos y Página 4 técnicos", en Euralex'90
- Proceedings. Actas del IV Congreso Internacional. 445-453.
- Battaner, M. P. (1996): "Terminología y diccionarios", en Jornada Panllatina de Terminologia. Perspectives i camps d'aplicació (14 de desembre de 1995). 1996. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra. 93-117.
- Cabré, M. T. (dir.).(1996): Terminologia. Selecció de textos d'E. Wüster, Universitat de Barcelona: Servei de Llengua Catalana.
- Cabré, M. T.(1993): La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones. Barcelona: Antártida/Empuries
- Cabré, T. (1994): "Terminologie et dictionnaires". Meta. 39-4. 589-597.
- Cabré, T. (1995). "Terminologia i diccionaris", en Estudis de Llengua i Literatura Catalanes/XXXI. Miscel·lània Germà Colón. 1995. Barcelona:
- Publicacions de L'abadia de Montserrat. 277-305.
- Guerrero, Gloria y Pérez, M.Fernando (2020): Terminología, Neología y Traducción, Granada: Comares

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- Barrios Rodríguez, M. Auxiliadora (2017): ¿Neologismo inducido: estudio lexicológico de algunos neologismos del español?, en RILCE 33.1
- (Revista de Filología Hispánica), pp. 5-31
- Cabré, María Teresa (1999): La terminología: Representación y comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos.
- Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada/Universitat Pompeu Fabra. Sèrie Monografies 3
- Cabré, María Teresa (2015): ¿La neología: un nou camp a la cerca de la seva consolidación científica?, en Caplletra, Revista Internacional de
- Filologia, 59, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana. Publicacions de l'Abadia de Montserrat, pp. 125-136.
- Casas, M. y Hummel, M. (2017): ¿Limitaciones y nuevos retos de la semántica léxica?, en RILCE (Revista de Filología Hispánica), Número
- monográfico extraordinario, 33.3, pp. 869-911.
- Díaz Rojo, José A. (2001): ¿Terminología científica y traducción: la neología inducida (I)¿, en El Trujamán. Ciencia y Técnica. Revista Diaria de
- Traducción, Centro Virtual Cervantes
- Díaz Rojo, José A. (2001): ¿Terminología científica y traducción: la neología inducida (y II)¿, en El Trujamán. Ciencia y Técnica. Revista Diaria de
- Traducción, Centro Virtual Cervantes
- González Pérez, Rosario (2019): ¿Aproximación enaccionista a la neología a través de algunos casos de atenuación, eufemismo y lenguaje
- políticamente correcto? en Pruñonosa-Tomás, Manuel (ed.), Lenguaje, paisaje lingüístico y enacción, Generalitat Valenciana, tirant humanidades, Valencia
- Guerrero Ramos, Gloria. ¿¿Tecnolectos, lenguajes (lenguas) específicos, especiales, especializados o de especialidad?¿. Lingüística para el siglo



- XXI. Eds. Jesús Fernández González, Carmen Fernández Juncal, Mercedes Marcos Sánchez, Emilio Prieto de los Mozos y Luis Santos Ríos. Vol. 2.
- Salamanca: Universidad de Salamanca, 1999. 879-87.
- Guerrero Ramos, Gloria (1995): Neologismos en el español actual. Madrid: Arco/Libros
- Guerrero Ramos, Gloria (1997): ¿¿Qué es y para qué sirve la terminología?¿. Estudios de Lingüística General. Eds. José Andrés Molina Redondo y
- Juan de Dios Luque Durán. Vol. 3. Granada: Granada Lingvistica y Método Ediciones, 171-178.
- Guerrero Ramos, Gloria (2017): ¿Nuevas orientaciones de la terminología y de la neología en el ámbito de la semántica léxica¿, en en RILCE (Revista de Filología Hispánica), Número monográfico extraordinario, 33.3, pp. 1385-1415.
- Pérez Vidal, Alejandro (2004): ¿Neologismos y calidad de la lengua en la traducción institucional al español. Planificación y actitudes lingüísticas¿, Las palabras del traductor, pp. 481-499

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

- Trabajo de investigación individual (50 %)
 - Exposición de lecturas (30 %)
 - Participación (20 %)
- La calificación final se obtendrá a partir de la media de los apartados anteriores (media ponderada por el profesor según la dificultad en cada actividad).
- Para la segunda convocatoria se guardarán aquellos apartados que el estudiante tenga superados.
- En caso de no haber asistido a clase tendrá que presentar el trabajo escrito correspondiente al primer apartado, además deberá hacer una exposición oral en tutoría correspondiente al segundo apartado

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

- Trabajo de investigación individual (50 %)
 - Exposición de lecturas (30 %)
 - Participación (20 %)
- La calificación final se obtendrá a partir de la media de los apartados anteriores (media ponderada por el profesor según la dificultad en cada actividad).
- Para la segunda convocatoria se guardarán aquellos apartados que el estudiante tenga superados.
- En caso de no haber asistido a clase tendrá que presentar el trabajo escrito correspondiente al primer apartado, además deberá hacer una exposición oral en tutoría correspondiente al segundo apartado

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL



- Trabajo de investigación individual (50 %)
 - Exposición de lecturas (30 %)
 - Participación (20 %)
-
- La calificación final se obtendrá a partir de la media de los apartados anteriores (media ponderada por el profesor según la dificultad en cada actividad).
 - Para la segunda convocatoria se guardarán aquellos apartados que el estudiante tenga superados.
 - En caso de no haber asistido a clase tendrá que presentar el trabajo escrito correspondiente al primer apartado, además deberá hacer una exposición oral en tutoría correspondiente al segundo apartado

INFORMACIÓN ADICIONAL

Información de interés para estudiantado con discapacidad y/o Necesidades Específicas de Apoyo Educativo (NEAE): [Gestión de servicios y apoyos](https://ve.ugr.es/servicios/atencion-social/estudiantes-con-discapacidad) (<https://ve.ugr.es/servicios/atencion-social/estudiantes-con-discapacidad>).

